

聲音的譯介，東南亞 移民／工書寫與出版觀察

吳庭寬 文字工作者

臺灣近代的文學場景，就題材、作者而論，並不乏離散主題，其中也有許多與東南亞的互動。當代作者或而延續帝國書寫邊陲的傳統，或而書寫戰爭以控訴帝國之惡，文學習作不僅建構了讀者對異地的想像，同時也拓展、鞏固著國族的邊界，如柏楊描繪泰緬孤軍的《異域》、陳映真、宋澤萊寫臺籍日本兵的南洋創傷（注1）、梁東屏以記者身份寫東南亞見聞、近年還有連名偉就自身在菲律賓服役的經驗創作《番茄街游擊戰》。拜冷戰之賜，臺灣在漫長的戒嚴歲月裡，仍與盟友——香港、新加坡、馬來西亞、印尼、菲律賓等國——保持著密切的來往，加上60年代以降，一波波自東南亞或其他華文地區赴臺北發表新書或旅居臺灣的華文作者，更彰顯了臺北華文文學的國際都會色彩（注2）。

接續著冷戰，來到東南亞的是高舉新自由主義大旗的經濟熱戰，二戰後至今70多年來的政治動盪、土地與勞力剝削，製造出一批又一批前往鄰近富裕國家打工、婚配的貧窮階級。臺灣在解嚴後30年民主化的歷程裡，便在此脈絡下，進行了族群結構的重整。截至2020年2月底，臺灣的新住民人口逼近56萬，其中約36萬7千人來自中國、香港、澳門；16餘萬來自越南、印尼、菲律賓、泰國、柬埔寨等東南亞國家（注

3）。另外，外籍勞工（移工）人數也在2020年3月底，達到71萬8千餘人。（注4）

雖然東南亞新住民、移工的來歷與際遇不盡相同，但在國籍重疊、來臺年代相近，以及社會長期漠視東南亞的情境下，新住民與移工被化約成一個目前人口總數已超過88萬的「東南亞移民／工」共同體。東南亞移民／工除了帶來社會景觀的改變，也影響了藝文生產的樣貌，並逐漸改寫過往以原住民、閩南、客家、外省四大族群所建構的歷史敘事。儘管從移民／工組織文學性社團與自費出版的情形來看，移民／工並沒因為身處異鄉而停止寫作，然而，東南亞移民／工移居臺灣的一個十年，在解嚴後眾聲喧嘩的媒體與文學場景中，是近乎矚目的。這也是這篇文章試圖透過「聲音」去理解移民／工書寫發展的原因。

移民／工的發聲練習

臺灣的傳播媒體如報紙，在1989年解除報禁後翻倍增長，媒體的活躍程度是民主化的重要指標，不過移民／工因不諳華文，而無法使用媒介自由發表言論。2006年，秉持弗雷勒（Paulo Freire）「讓被壓迫者發展自己的語言詞彙去述說世界」理念辦報的《四方報》面世（注5），

專題報導

更確定了在臺灣的華語（文）環境發聲，即聲音的表達，是移民／工書寫的核心訴求。

《四方報》並非移民／工書寫的濫觴，像是 1999 年已有菲律賓移工成立的 SMI 詩社（Samahang Makata International）（注 6）；2005 年菲律賓新住民 Nene Ho 創立《The Migrants》（移工報）；又如 2006 年印尼文月刊《INTAI》與爾後《Indosuarra》的發行（注 7）；FLP（Forum Lingkar Pena）與 KPK（Komunitas Penulis Kreatif）等印尼本土的文學性社團開設臺灣分社（注 8）等，幾年間訓練了一批有寫作或編採能力的移民／工，移民／工除了在母語報刊上寫報導、專欄、發表創作，自費出版個人作品或合集、選集的情形也很普遍。

《四方報》作為本地媒體，與移民／工自營的報刊、社團相較，《四方報》掌握了更多與華文讀者溝通的機會。《四方報》大量刊登移民／工的書信、創作、評論、繪畫等投稿，除了提供移民／工發表作品的平臺，部分翻譯成華文的內容，也是早期華文讀者閱讀移民／工故事的來源。2012 年，《四方報》將〈逃〉專欄中 26 篇「逃跑外勞」（失聯移工）的投書集結成《逃：我們的寶島，他們的牢》一書。隔年，再出版《離：我們的買賣，他們的一生》，內容來自越南新住民於「婚姻與愛情」專欄中發表的生命故事，以及部分採訪外配的

報導。《逃》與《離》兩書，堪稱移民／工書寫在臺灣出版史上的經典。

不過，當智慧型手機普及化的事實已定，紙本媒體必然走向式微。《四方報》於 2016 年 4 月停刊，而市面上其他東南亞語文報刊，不是縮減內容、版型與印量，或調整發行週期，不然就是數位化，停止紙本發售。數位化的東南亞語文媒體，許多甚至將重心轉向經營電子商務，原本與業餘移民／工寫手的合作，也幾乎終止。

目前，針對移工發行的報刊已相當稀有，不過由政府補助、民間發行的新住民刊物（注 9），如高雄市基督教家庭服務協會《南國一家親》（原名《越南好姊妹季刊》）與屏東縣好好婦女權益發展協會《你不孤單—南洋阿緬國際家庭》，仍以一季一刊、多語並置、內容涵蓋新住民與二代書寫的型態持續出刊。

文學比賽的轉譯

移民／工書寫開始被翻譯成華文，最早應該要從 2001 年臺北市勞動力重建運用處舉辦的「外籍勞工詩文比賽」（注 10）算起，該獎連續 17 年，每年出版《臺北請再聽我說！》選集。雖然到了 2018 年業已停辦，主辦單位僅自歷屆得獎作品精選出 30 篇，出版《臺北 聽我說》，但作為臺灣第一個針對移工舉辦的寫作比賽，仍具有劃時代的意義。不過即便外籍勞工詩文比賽的起步早，移民／工書寫的譯介作品仍然有限，在

文壇尚未理解「移民／工書寫」的同時，「移民工文學獎」已在《逃》、《離》兩書的推波助瀾下，於2014年春天開跑。

何謂「移民／工文學」？根據移民工文學獎說明：「移民工文學，是以新移民（外籍配偶）與移工（外籍勞工）為主體，所生產出來的文學……藉由新移民、移工為主體所生產的文字創作，呈現異地漂流（移工）、兩個故鄉（新移民）、雙重血緣（二代）的文學風貌。」移民／工文學在作者與題材上獲得了初步的定義。移民工文學在徵稿上，不分移民（及二代）、移工，不分體裁，題材上也無設限。自首屆至今，陸續出版了《流：移動的生命力，浪潮中的臺灣》（2015）、《航：破浪而來，逆風中的自由》（2016）、《光：以靈魂冶煉文字，在暗處發亮》（2017）、《渡：在現實與想望中泅游》（2018）、《生：從此生到來生》（2019）等作品選集。其中2016年的《航》，特別收錄了9篇新住民二代的華文創作作品；另外，主辦單位也於2019年，出版了「東南亞在臺受刑人」所著之《枷：關不住的靈魂，暗夜的光》，書中23篇作品皆係來自受刑移民／工的投稿。

「她／他們的書寫，亦是臺灣文學不可分割的一部分。」移民工文學獎曾試圖將移民／工文學納進臺灣文學，不過自第一屆獲獎作品〈敘利亞的黑煙〉中的煙硝開始，即把移民／工書寫

帶到主辦單位無法想像的遠方。遠方除了指涉遙遠或不易到達的地景，如〈江子翠的勇士〉（注11）中捷運襲擊案的現場、〈人肉〉中人口販運的船（注12）。遠方同時也暗示了普遍不被大眾關注的抽象空間，如〈紅色〉（注13）裡移工的情慾流動；〈鞭打的痕跡〉（注14）談身體創傷與性別認同等。第三屆移民工文學獎首獎〈海浪之歌〉作者Justto在接受《移人》訪問時，曾言：「寫作就是我的腳，帶著我到處去。文字能帶領我到其他地方，造訪我從未到達的土地，體會我從未經歷過的事情。最重要的，寫作能帶著我，到懂我的人身邊。」（注15）移民／工的移動與勞動經驗，為他們的文字帶來動能，而他們對記憶與生命的想像，也因為被書寫、翻譯，得以在稿紙上實現。

移民工文學獎在2018年決議擴大規模，向香港、澳門、新加坡、馬來西亞等移民／工接收國或地區徵稿，2019年又增列日、韓兩國，之後其定位也有了些微的調整：「……讓庶民之聲成為歷史的主體……」移民工文學獎終究回到倡議的初衷，移民／工文學暫且不必在美學上打轉，因為其面向的，將是更為龐雜的歷史建檔工程。

筆者在移民工文學獎服務期間（2016-2019）觀察到，某類題材作品的敘事方式，或許因為有足夠的「範文」來預測評審喜好，而逐漸樣板化，但移民／工並沒有因為競爭拋棄發聲的

目的，至少我們仍可從歷屆得獎者的回饋中感受到，寫作是為了把話說出來，甚至是替無法言語的移民／工同胞說話。

新北市政府自 2018 年開始舉辦「新住民文學獎」，隔年出版作品集《懸崖上的花》。雖然名為「新住民文學獎」，徵稿對象也要求必須是新住民或二代，但實際上仍有移工投稿參賽並獲獎。原本筆者以為，在官方與民間針對移民／工族群辦理的文學性比賽將近 20 年的經驗積累上，移民／工書寫已能發展出較為明確的樣貌，但其實社會整體上對東南亞新住民、移工、對其國籍與職業間的差異，仍不甚了解。故開創移民／工文學研究的宋家瑜提到，移民／工文學應細分成移民文學（新住民文學）與移工文學再做深究（注 16）。另外，因為現階段移民／工的文字創作時常僅能在幾個特定的媒介發表，導致讀者有限，此外，這些作品仍仰賴通過文學性比賽的「認證」，才能獲得被翻譯的機會，這也限縮了讀者對移民／工書寫的想像。

筆者認為，移民／工文學未來要各自成家，還是成為一門類型文學，都必須減少對文學獎的依賴，再者也應該建立作者、讀者、譯者、評論者等對話的環境，移民／工才有機會從被展示、被觀看的他者，成為有發言權的主體。對筆者而言，書寫不僅是抵抗，更是與權力者協商的工具。

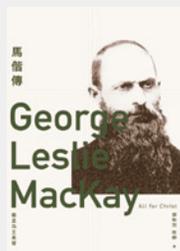


在不完美的世界，你需要希望！

梅蘭妮·斯沃博達 著；黃佳音 譯

上智文化 / 10812 / 213 面 / 21 公分 / 240 元 / 平裝
ISBN 9789866036569 / 244

每天的新聞盡是報導暴力、災害、貧窮、環境危機與不公不義。面對世界的殘酷混亂，常令人感嘆人生無奈，不知道未來該何去何從。本書深入淺出地說明「希望」是人生必須持續鍛鍊的美德，從多元角度探討希望的力量與重要性，同時探索希望與靈修生活的關聯。透過聖經、清晰的圖像和實際的榜樣，一步步發掘心底深處希望的種子，用愛與信心灌溉希望。適合作為啓發生命、靈修培育的材料，將信仰融入生活並化為行動，為世界注入活力與希望。（上智文化）

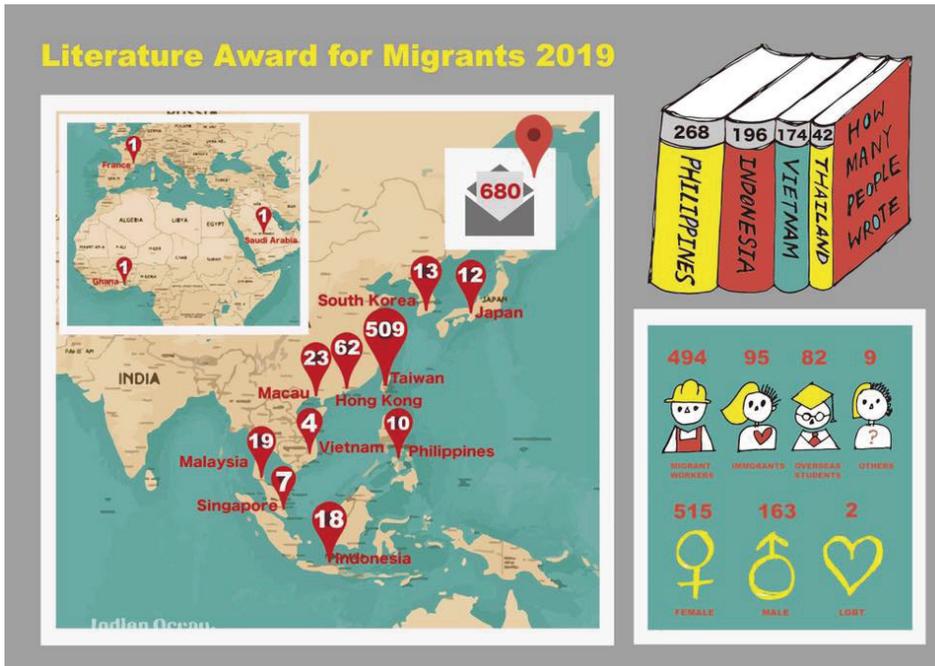


馬偕傳 攏是為主基督

郭和烈 著

主流 / 10811 / 459 面 / 21 公分 / 450 元 / 平裝
ISBN 9789869665384 / 249

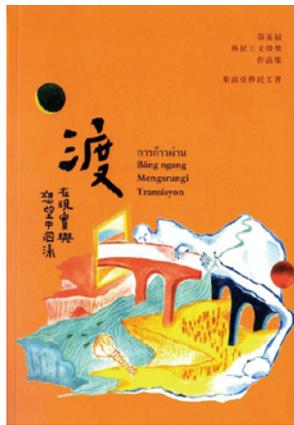
在臺灣，馬偕這個名字幾乎無人不知、無人不曉。有關後人對於馬偕的相關著述、以及淡水相關馬偕紀念建物等，文史資料都相當眾多，但本書卻透過郭和烈牧師記錄了不同的馬偕，文筆鋒利、就事論事，對於馬偕的性格有深入的觀察及剖析，必顛覆您長久以來對馬偕博士的既定印象！本書分為六卷和 16 頁珍貴照片，帶領讀者進入臺灣的歷史、以及傳統民間信仰拜神的由來。（主流）



2019 移民工文學獎參加作品達 680 篇（照片取材自 Taiwan Literature Award for Migrants 臉書粉絲頁）



「第七屆移民工文學獎 Taiwan Literature Award for Migrants」徵件海報（照片取材自 Taiwan Literature Award for Migrants 臉書粉絲頁）



歷屆移民工文學獎作品集

書寫培力與樣板

移民／工書寫的倡議目的明確，近年來坊間也出現了各種寫作培力課程。2016年，移民工文學獎推出「說媽媽的故事—新住民子女文學創作工作坊」，工作坊的部分學員，正好是移民工文學獎首屆親少年評審團。「說媽媽的故事」開宗明義就是為了解決新住民在移民工文學獎投稿不踴躍、缺乏新住民聲音的現實，並嘗試理解新住民子女身分認同的母題。工作坊內容涵蓋家族書寫、採訪、紀錄、影像、創意、編輯等，算是培養個人創作者相對完整的課程。學員習作，與

當屆移民工文學獎作品共同收錄於《航：破浪而來，逆風中的自由》。

另外，屏東縣好好婦女權益發展協會2018年執行的「新住民撰寫生活文化故事培力課程」（注17），學員以家庭為單位，跟其他針對新住民或二代為培力對象的活動比起來，算是比較特殊的課程。其課程內容包括跨國文化、女性婚戀、飲食記憶、節慶習俗、家族故事、族群文化等。課程成果於隔年出版《移人 怡家 宜居》故事書。

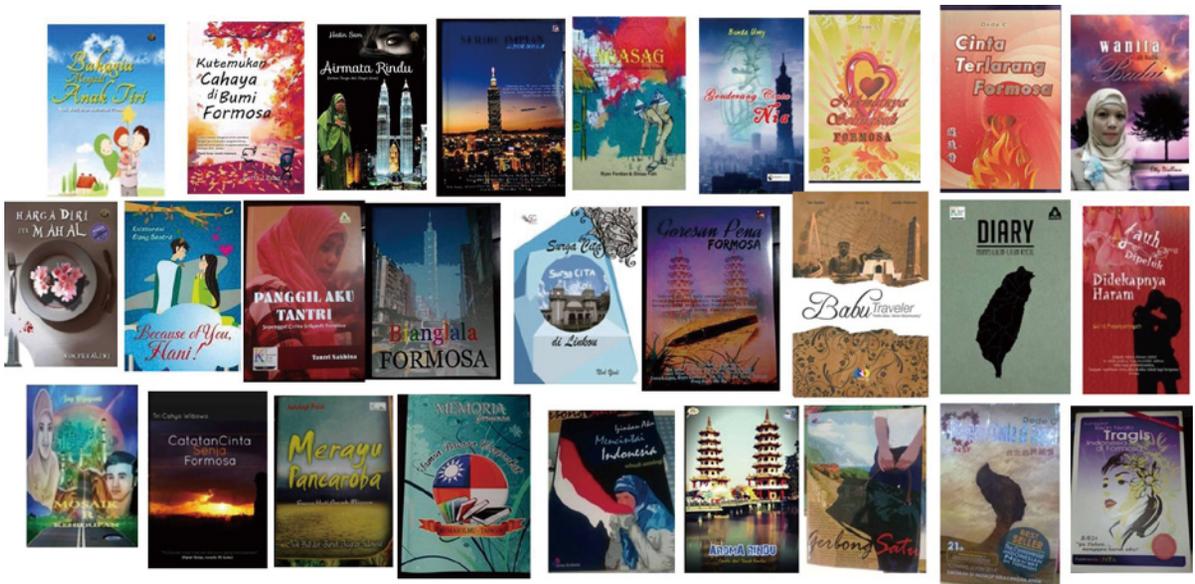
其他還有像臺北市民政局「多元文化作文班」（2016）、越南新住民同時是知名越南語教師的阮氏貞，在高雄市外籍（南洋）姊妹關懷協會、高雄市基督教家庭服務協會開設新住民生命故事寫作班（2017）、新北市政府「新住民文學獎文學創作坊」（2018）、高雄市印尼之友協會「新住民編採技能培訓班—高雄市南國商圈地圖攻略」（2019）、桃園市新住民聯合服務中心「異國書札 人生味蕾—新二代走訪桃園新住民店家全紀錄 種子寫手培訓工作坊」（注18）（2019）等。

除了以上課程，當然也有面向移工的寫作班，像幾個印尼移工自營的文學性社團，便時常從印尼聘請講師來臺授課。不過本地機構礙於經費與教學資源的缺乏，而且多數移工並無規律的休假，目前僅出現過少數針對移工開設的寫作培力課程，如移民工文學獎母語評審 Raudal

Tanjung Banua 與 Ratu Selvi Agnesia，都曾在臺灣為印尼移工舉辦沙龍與工作坊。

上述的書寫培力課程，對於學員的主題、選材、風格，或許都存在一定程度的引導作用。不過擁有移民／工身分或一旦這個身分被強調了，

作者是否只被期待寫出某一種樣子的作品？培力的目的是為了賦權，啟發潛能？還是淪為複製樣板？這不僅將扼殺創意，還可能深化刻板印象，相關問題還有待各方討論。



印尼移民／工出版書籍

個人出版的生命書寫

長期書寫新二代故事的陳又津，是頭一位強調自己新住民二代身分的作家。陳又津的《準台北人》（2015）除了書寫自己的家族故事，也額外收錄了她「書寫新二代」的採訪作品。另外一位比較少以「二代」身分為人所知的房慧真，父親來自印尼婆羅洲。黃錦樹提到，她在三本散文

集《單向街》（2007）、《小塵埃》（2013）、《河流》（2013）中，暗示了她對父親的恐懼，尤其《河流》一書，記錄了作者父逝後的婆羅洲之旅，溯河而上直至恐懼的「黑暗之心」（注 19）。而越南新住民二代巫美娜，曾在 2018 年藉得移民署獎助，出版華越雙語作品集《天使與黑色翅膀》（注 20）。

新住民個人的書寫出版，可能因為多數無法掌握華文的書寫能力，與以第三人稱書寫的紀實、報導式出版品比起來，顯得相對稀少。目前市面上有柬埔寨新住民強娜威口述的自傳《嫁來天堂的新娘》（2008）、馬來西亞新住民梁金群的《熱帶女子迷航誌》（2016）與馬尼尼為（林婉文）《帶著你的雜質發亮》（2013）。梁金群與馬尼尼為，兩位作者皆是馬來西亞華人，成為新住民前也都是留學生，其華文書寫能力自然是大多數的東南亞新住民無法相比的。

儘管移工作者少量印刷，自費出版的情形普遍，這些作品也多是關於他們在異鄉的見聞或根據事實創作的故事，但在目前臺灣的華文書市上，並沒有東南亞移工的個人作品被翻譯出版。除了前文提到的幾個文學性比賽的作品集、《逃：我們的寶島，他們的牢》之外，臺灣國際勞工協會在去年（2019）以華、英、印、菲、越、泰六語出版了《移工的仲介故事書》，是一本集結了 15 篇移工真實生命經驗的作品。

移民／工書寫的可能性

若自菲律賓移工的 SMI 詩社再往回推，移民／工書寫至少在臺灣存在超過 20 年了。相較如報導文學、青少年文學、繪本、小說、影視劇本等「書寫移民／工」作品的多元發展，移民／工書寫的出版品顯得貧乏，而絕大部分的出版品是文學比賽的選集。除了文學比賽，移民／工書



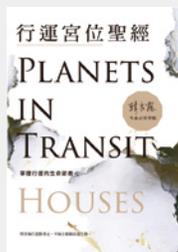
靈力具現

鄉村與都市中的民間宗教

林瑋嬪 著

臺大出版中心 / 10901/240 面 / 21 公分 / 350 元 / 平裝
ISBN 9789863503750/271

本書從具像的觀點，結合物質文化與靈媒研究，從鄉村與都市情境中探討民間宗教的意涵。第一部分以臺灣鄉村的田野調查為基礎，從神像與乩童分析漢人民間宗教中靈力的概念與展現的形式，並以此說明漢人靈力的文化概念。第二部分，作者隨著村民從鄉村移往都市，探討移民在面對都市生活種種困難時，如何透過改造原鄉宗教，發展出新的都市宗教形式以面對快速變遷的都市情境。（臺大出版中心）



行運宮位聖經

掌握行運的生命節奏

韓良露 著

南瓜國際 / 10901/416 面 / 21 公分 / 420 元 / 平裝
ISBN 9789869599498/292

比星座運勢更準確、更個人化的運勢推算方法。與其被行運推著走，不如主動跟命運互動。當行運太陽、月亮、水星、金星、火星、木星、土星、天王星、海王星、冥王星進入宮位舞台，會演出怎樣的命故事？如果我們對自己的生命有所認識，就不會只是被動的坐等行運帶來東風。學習行運最重要的是要學會怎麼跟行運互動，而不只是在那邊等待命運的牽引。（南瓜國際）



顧玉玲、宋家瑜談「移民工書寫與書寫移民工」（江婉琦攝影）

寫還有其他發展的可能性嗎？國家機構舉辦的比賽，嚴格來說，或許是在強調多元的社會裡，一種政治正確的收編手段，即便這可能是移民／工作品被華文讀者看見的捷徑。

筆者認為，若移民／工書寫的文學類型化是文壇共識，或許可以嘗試主題式選譯移民／工已出版的母語作品，用以充實移民／工文學的華文譯本。再者，也建議移民／工書寫與發展相對成熟的類型文學進行互動，如工人文學、原住民文學、女性書寫等，讓移民／工書寫能有機會發

展出更多元的論述。最後，東南亞文學作品的譯介，仍是當務之急。東南亞文學除了是為移民／工書寫提供參照，再者是為了解決「移民／工文學」尚未完全被臺灣文學接納，也無法進入母國文學脈絡的窘境。

做為一個定位曖昧的文學類型，移民／工書寫反映了移民／工族群不管在臺灣還是母國，都處在某種浮動的狀態。所以在我們議論著怎麼將移民／工書寫推進文學之列前，或許更重要的是，尋找大眾與移民／工建立對等視角的解方。



流體力學究竟在說什麼？

簡單讀懂流體力學的奧妙

王曉剛 著

樂果文化 / 10901/421 面 / 25 公分 / 450 元 / 平裝
ISBN 9789579036214/332

流體力學並不難學，「順藤摸瓜、循序漸進」，從日常生活及大自然中觀察、比較，建立正確之基本觀念，加上一些邏輯分析與判斷來學習，就可領略流體的奧妙，令人生畏的數學只是描述其美麗的工具而已。本書跳出一般中英文教科書定理、公式、證明等見樹不見林之枯燥窠臼，尤其多年來與學生之教學相長中體會到學生學習的困難與盲點，以更簡單、更人性的方法解釋看似抽象的流體世界。（樂果文化）



全露法王身

佛光山植物之美

吳欽杉 著

佛光文化 / 10810/407 面 / 23 公分 / 450 元 / 平裝
ISBN 9789574575169/375

「山河並大地，全露法王身」，佛教中有許多與植物有關的成語、典故、詩偈、譬喻等，寺院和植物更是關係密切。熱愛植物的吳欽杉教授，深情書寫他與 140 種植物的相遇。時而引經據典，讓您看到這些植物久遠存在的生命歷程；時而感性開懷，描述植物生於斯、長於斯的背景因緣，帶您一探佛光山植物之美。全書精選 500 餘張精彩照片，不但具圖鑑功能，更有歷史掌故、人文情懷，相信能讓您百花叢林過，更添喜悅、了然的邂逅。（佛光文化）

注釋

- 許俊雅，〈記憶與認同—臺灣小說的二戰經驗書寫〉，《臺灣文學研究學報》，2（2006.4），頁 59-93。
- 陳大為，鍾怡雯，胡金倫主編。《赤道回聲》（臺北市：萬卷樓，2004），頁 150。
- 內政部移民署。網址：<https://www.immigration.gov.tw/5385/7344/7350/8887/?alias=settleddown>。
- 勞動部勞動力發展署。網址：<http://statdb.mol.gov.tw/html/mon/212020.htm>。
- 越南文《四方報》於 2006 年創刊，爾後陸續於 2008 年發行泰文報；2011 印尼、菲律賓與柬埔寨文報；2015 年發行緬甸文報。
- 宋家瑜。〈臺灣移工文學場域的生成：以文學獎為例〉（國立清華大學臺灣文學研究所碩士論文，2016），頁 3-4。
- 張正，〈閱讀的權利—台灣的東南亞刊物〉，《原教界》，第 35 期（2010.10），頁 66-69。
- 黃淑姿，〈來自彩虹大地的筆，印尼筆會台灣分會〉，《台灣光華雜誌》，第 43 卷第 1 期（2018.1），頁 116-122。
- 內政部新住民發展基金。
- 2016 年開始增列影像組，改為「外籍勞工詩影比賽」。
- 收錄於東南亞移民工著，《流：移動的生命力，浪潮中的臺灣：第一、二屆移民工文學獎得獎作品集》（新北市：四方文創，2016）。
- 收錄於東南亞移民工著，《渡：在現實與渴望中泅游：第五屆移民工文學獎作品集》（新北市：四方文創，2018）。
- 收錄於東南亞移民工著，《光：以靈魂冶煉文字，在暗處發亮：第四屆移民工文學獎作品集》（新北市：四方文創，2017）。
- 同注 12。
- 曾婷瑄，〈【第三屆移民工文學獎搶先訪】首獎得主王磊 Justo：寫作是雙腳，帶我遊歷未知〉，移人，（2016.8.3）。網址：<https://mpark.news/2016/08/03/1042/>。
- 同注 6，頁 14。
- 新住民撰寫生活文化故事培力課程。網址：https://communitytaiwan.moc.gov.tw/CommunityBuild/ProgressReportDetail/ea14c8a1-7937-4370-b12d-8d00d34243ad?areaType=-1#detail_context。
- <https://www.taoyuannewimmigrants.com.tw/ExoticismNotes.html>。
- 黃錦樹序，〈河流與人間〉。收錄於房慧貞著，《河流》（新北市，INK 印刻文學，2013）。
- 宋家瑜（2018），〈打破「新二代書寫」的想像：專訪《天使與黑色翅膀》作者巫美娜〉，移人，（2018.8.19）。網址：<https://mpark.news/2018/08/19/4633/>。